

AWARD

Case No: 942

Chamber Two

پرونده شماره ۹۴۲

شعبه دو

حکم شماره ۲ - ۹۴۲ - ۱۸۱

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعاوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	8 JUL 1985 تاریخ
	۱۳۶۴ / ۴ / ۱۷
No.	942 شماره

مغازه شیشه فروشی و شیشه بری حافظ ،

متعلق به آقای علی عضدی فسا ،

خواهان ،

- و -

دولت ایالات متحده آمریکا ،

خواهان ،

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

خواهان ، دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف وبه نفع مغازه شیشه فروشی و شیشه بری حافظ متعلق به آقای علی عضدی فسا (که منبعت خواهان نامیده می شود) و خواننده ، دولت ایالات متحده آمریکا (که منبعت خواننده نامیده می شود) موافقتنامه حل و فصلی بتاريخ ۱۰ مه ۱۹۸۵ (۲۰ اردیبهشت ماه ۱۳۶۴) منعقد و موضوعات مورد اختلاف فیما بین راجل و فصل

و ضمناً " توافق کردند که خواننده مبلغ ۴۲۳،۹۱۱ ریال به خواهان بپردازد و خواهان و خواننده سپس کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل مربوط به این پرونده را مختومه اعلام و مسترد کنند .

در تاریخ ۱۵ مه ۱۹۸۵ (۲۵ اردیبهشت ماه ۱۳۶۴) درخواستی از جانب طرفین ، به امضای نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران از یک طرف و نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا از طرف دیگر به ثبت رسید مبنی بر اینکه دیوان حکمی مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین صادر و بدانوسیله طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد خود موافقتنامه حل و فصل راثبت نموده و به آن قوت اجرائی بخشد . موافقتنامه حل و فصل به همراه درخواست مشترک پیوست این حکم است .

دیوان داوری متقاعد شده است که طبق مفهوم بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیمه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دمکراتیک و مردمی الجزایر در باره حل و فصل دعاوی دولت ایالات متحده آمریکا و جمهوری اسلامی ایران ، صلاحیت رسیدگی به این موضوع را دارد .

دیوان طبق ماده ۳۴ قواعد خود موافقتنامه حل و فصل را می پذیرد .

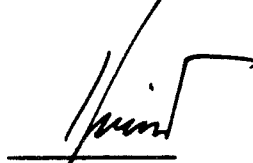
بر اساس دلایل پیش گفته ،

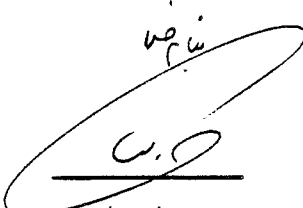
دیوان داوری حکمی بشرح زیر صادر می کند :

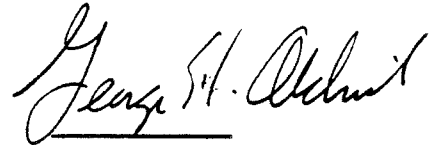
بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل که با درخواست مشترک به ثبت رسیده بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین که برای طرفین الزام آوراست ، بمنظور حل و فصل تمامی پرونده به ثبت می رسد . در نتیجه ، خواننده ، دولت ایالات متحده آمریکا باید مبلغ چهارصد و بیست و سه هزار و نهصد و یازده ریال (۴۲۳،۹۱۱ ریال) به خواهان ، مغازه شیشه فروشی و شیشه بری حافظ بپردازد . تعهد مزبور طبق مفاد موافقتنامه حل و فصل ، با پرداخت از محل حساب ریالی ایالات متحده آمریکا نزد سفارت سوئیس در تهران (دفتر حفاظت منافع ایالات متحده)

ایفاء خواهدگردید .

لاسه ، به تاریخ ۸ زوئو ۱۹۸۵ برابر با ۱۷ تیرماه ۱۳۶۴


روبرت بیهیر
رئیس شعبه دو


حمید بهرامی احمدی


جرج اچ. آلدریج

م . ف / ک . ف

ثبت شد - FILED

Date ۱۳۶۴ / ۲ / ۲۰

10 MAY 1985

No 942

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

لاسه - هلند

پرونده شماره ۹۴۲

شعبه ۲

(
(دولت جمهوری اسلامی ایران
(از طرف وینفنج
(مغازه شیشه‌بری و شیشه‌فروشی حافظ
(متعلق به آقای علی عضدی فسا ،
(خواهان ،
(
(- و -
(دولت ایالات متحده آمریکا ،
(خواننده .
(

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

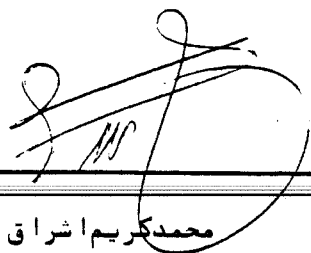
بموجب بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان ، دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف وینفنج خواهان مغازه شیشه‌بری و شیشه‌فروشی حافظ متعلق به آقای علی عضدی فسا (شیشه‌بری حافظ) و خواننده دولت ایالات متحده آمریکا (ایالات متحده) مشترکا " از دیوان داوری درخواست می‌نمایند با صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین موافقتنامه حل و فصل منعقد بین طرفین را ثبت و قابل اجراء نماید .

ایالات متحده و شیشه‌بری حافظ موافقتنامه حل و فصلی منعقد نموده‌اند که نسخه‌ای از آن پیوست این درخواست است . موافقتنامه مقرر می‌دارد که ایالات متحده بمنظور اسقاط کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل ناشی در رابطه با پرونده حاضر

مبلغ ۴۲۳،۹۱۱ ریال به شیشه‌بری حافظ بپردازد.

امضاء کنندگان زیر از دیوان درخواست می‌نمایند موافقتنامه حل و فصل را بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت نماید.

بنام خدا



محمدکریم اشراق

نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران

جان آر. کروک

نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL		دادگاه داری دعاوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED		
Date	۱۳۶۴ / ۲ / ۲۰	تاریخ
	10 MAY 1985	
No	942	شماره

موافقتنامه حل و فصل

موافقتنامه حاضر در تاریخ دهم مه ۱۹۸۵ (۲۰ اردیبهشت ماه ۱۳۶۴) بین دولت ایالات متحده آمریکا (اختصاراً "ایالات متحده") و شیشه‌بری و شیشه‌فروشی حافظ متعلق به آقای علی عضدی فسا (اختصاراً "شیشه‌بری حافظ") منعقد گردید.

نظر به اینکه شیشه‌بری حافظ ادعائی در دیوان داوری دعاوی ایران و ایالات متحده (دیوان) تحت پرونده شماره ۹۴۲ اقامه نموده است، و

نظر به اینکه طرفین موافقتنامه حاضر ما یلند این ادعا را حل و فصل نمایند،

بنابراین، طرفین موافقتنامه حاضر موافقت می‌کنند طبق قیود و شرایط مندرج در زیر این ادعا را حل و فصل نمایند.

ماده ۱ - حدود موافقتنامه

الف - موافقتنامه حاضر صرفاً "بمنظور حل و فصل اختلاف تجاری مطروح در پرونده شماره ۹۴۲ می باشد. از هیچ مطلبی در این موافقتنامه حل و فصل نباید تفسیری به عمل آید که بنحوی از انحاء در استدلالاتی که ایالات متحده در مورد صلاحیت دیوان جهت رسیدگی به اختلافات مربوط به اموال دیپلماتیک یا کنسولی ایالات متحده یا ایران مطرح کرده یا ممکن است مطرح نماید، موثر واقع شود.

ب - مضافاً، هیچ مطلبی در این موافقتنامه حل و فصل از جمله ابراثات مندرج در ماده ۳ موافقتنامه نباید بمنزله اعراض از حق و یا ابراء که بنحوی از انحاء موثر در ادعای ادعای متقابلی که ایالات متحده (طبق تعریف بند ۴ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعاوی) اکنون علیه ایران (طبق تعریف بند ۳ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعاوی) دارد، یا ممکن است در آینده داشته باشد تلقی یا تفسیر شود.

ماده ۲ - پرداخت

الف - بمنظور حل وفصل کامل و قطعی کلیه ادعاهای ناشی از پرونده شماره ۹۴۲ یا ادعاهای محتمل الوقوع در رابطه با آن پرونده ، از جمله هرادعائی بابت هزینه ها ، حق الوکاله یا هزینه های دیگری در رابطه با تهیه یا تعقیب این ادعا ، ایالات متحده مبلغ ۴۲۳،۹۱۱ ریال (مبلغ حل وفصل) به شیشه بری حافظ خواهد پرداخت .

ب - مبلغ حل وفصل از محل حساب ریالی که سفارت سوئیس (بخش حفاظت منافع ایالات متحده) در تهران به وکالت از طرف ایالات متحده نگهداری می کند ، پرداخت خواهد شد . بمجرد اینکه دیوان موافقتنامه حل وفصل در این پرونده را ثبت نماید ، ایالات متحده بلافاصله دستور خواهد داد که مبلغ حل وفصل فوراً " به حساب شماره ۴۰۰۳۶ دفتر خدمات حقوقی بین المللی در بانک مرکزی واریز گردد .

ماده ۳ - ابرائات و ختم رسیدگی

الف - با پرداخت مبلغ حل وفصل به نحوی که در بند ب ماده ۲ فوق تصریح شده ، رسیدگی به پرونده شماره ۹۴۲ خاتمه یافته و کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل ناشی از یا محتمل الوقوع در رابطه با این پرونده اسقاط خواهد شد .

ب - بمجرد پرداخت کامل و قطعی مبلغ حل وفصل مذکور شیشه بری حافظ و ایالات متحده ، اصالتاً و وکالتاً از جانب شرکتهای فرعی و وابسته سازمانها و تشکیلات خود و مدیران و مقامات و کارمندان (اعم از اشخاص حقیقی یا حقوقی) و جانشینان یا منتقل السیهم آنان ، بموجب این موافقتنامه بکدیگر را برای همیشه از کلیه دیونی که داشته یا اکنون دارند یا بعداً از قراردادها ، معاملات یا رویدادهای موضوع این پرونده ناشی شود ، بری الذمه می نمایند .

ج - ابرائات مندرج در این موافقتنامه خود بخود با پرداخت کامل و قطعی مبلغ حل و فصل مذکور فوق به اجراء در خواهد آمد.

د - در صورتی که هرگونه ادعائی از هر نوع توسط شخص ثالثی در یکی از دادگاهها یا مراجع رسیدگی بر اساس انتقال یا واگذاری هر نوع حقوقی از هر یک از طرفین علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه مطرح یا در دست رسیدگی باشد، طرف واگذارکننده یا مسبب انتقال حقوق منحصرا "در مقابل شخص ثالث مسئول خواهد بود.

ماده ۴ - اعتبار موافقتنامه

الف - قیود و شروط مندرج در این موافقتنامه کمال توافق را درباره موضوع موافقتنامه بین طرفین را تشکیل میدهد. این موافقتنامه منحصرا " بصورت کامل آن معتبر می باشد و هیچیک از قیود و شروط آن بطور جداگانه قابل تفسیر نمی باشد. این موافقتنامه تنها با موافقت کتبی که به امضاء هر دو طرف رسیده باشد، قابل اصلاح است.

ب - در صورتی که دیوان داورى ظرف ۹۰ روز از تاریخ ثبت، این موافقتنامه را بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت ننماید یا در صورتی که مبلغ حل و فصل ظرف ۹۰ روز از تاریخ ثبت این حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین پرداخت نشود، هر یک از طرفین می تواند موافقتنامه حل و فصل را مسترد نماید و این موافقتنامه در رسیدگی های آتی این پرونده به ایالات متحده یا شیشه بری حافظ لطمه ای نخواهد زد.

ج - این موافقتنامه به دو متن فارسی و انگلیسی امضاء شده است و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود.

ماده ۵ - اختیارات

نمایندگان طرفین این موافقتنامه صریحا " اعلام می نمایند که جهت امضای این موافقتنامه اختیارات قانونی داشته و امضای آنان ، بدون هیچگونه محدودیتی غیر از آنچه در این موافقتنامه قید گردیده ، اسیلان مربوط آنان را به اجرای تعهدات موضوع این موافقتنامه ملزم می سازد .

در تائید مراتب فوق طرفین این موافقتنامه را امضاء و مبادله نمودند .

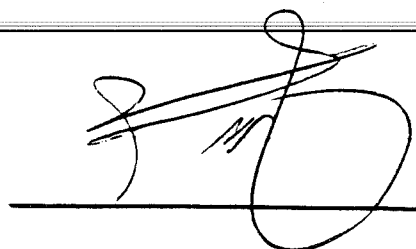
از جانب ایالات متحده

از جانب شیشه‌بری حافظ



جان آر. کروت

نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا
در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده



محمد کریم اشراق

نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران
در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده